



**ERRETERIAKO UDALEAN HIZKUNTZA OFIZIALAK ERABILTZEKO IRIZPIDEAK<sup>1</sup>**

ARLOA	HIZKUNTZA IRIZPIDEA <sup>2</sup>	
<b>ZERBITZU-HIZKUNTZA: euskara herritarrei zerbitzua emateko hizkuntza da, ahoz zein idatziz</b>		
<b>Ahozko komunikazioa</b>	Herritarrak Udaletxera bertaraten direnean	<ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>Lehen hitza:</b> beti euskaraz eta</li> <li>- <b>Elkarrizketa:</b> herritarrak espresuki gaztelaniaz nahi duela adierazten ez duen bitartean, elkarrizketa euskaraz izan dadin saiatu behar dugu. Hortik aurrera, herritarrak aukeratzeko duen hizkuntzan jardungo dugu</li> <li>- Hartzaille jakinik gabeko mezuak: euskaraz eta gaztelaniaz hurrenkeran</li> <li>- Euskarazko zerbitzua bermatuko dugu: beharrezko gaitasunik ez duen langileak lankide elebidun batengana bideratuko du herritarra</li> <li>- Langileek ezin diote herritarrari eskatu hizkuntza batean edo bestean jarduteko</li> </ul>
<b>Idatzizko komunikazioa</b>	Errenteriako Udalak harremana hasten duenean	<p><b>Euskaraz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- euskarazko idatzi baten erantzuna denean</li> <li>- ofizios irekitako espedienteetan, herritarra Udalari bere idatzietan euskaraz zuzendu zaionean</li> <li>- hartzailleak Udalarekiko harremanak euskara hutsez gauzatu nahi dituela adierazi duenean</li> <li>- hartzaillea 16 urtetik beherakoa denean euskararen erabilera sustatzen du</li> </ul> <p><b>Euskaraz eta gaztelaniaz:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Hartzaille jakinik gabeko komunikazioak</li> </ul>
<b>Hizkuntza paisaia</b>	Euskaraz dagoen testua lehenetsi eta letra lodiz nabarmentzen da. Bertsioak euskaraz eta euskaraz /gaztelaniaz	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Eguneroko euskarri idatziak: inprimakiak, zigiluak, kartazalak...</li> <li>- Katalogo, gida, liburuxkak,...</li> <li>- Ingurune digitala. web orria/sare sozialak: hasierako orria/edukia euskaraz. Bertan erabili nahi den hizkuntza aukeratu ahal da. Edukiak bi hizkuntzetan aldi berean</li> <li>- Pentsarako iragarkiak</li> <li>- Errotuluak: antzeko grafia duten errotuluak euskara hutsez</li> <li>- Kale izendegia: toponimia eta euskal grafia errespetatuko dira</li> <li>- Argitalpenak (liburuak, aldizkariak,...): %54 euskaraz</li> </ul>
<b>Ekitaldi publikoak</b>	Udalak halako ekitaldiak bideratzeko gaitasun egokidunak izendatzen ditu. Euskaraz edo bietara egin behar dira	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Haur, gazte eta nerabeei zuzendutakoak oro har euskaraz</li> <li>- Pentsa oharrak eta prentsaurrekoak</li> <li>- Bisita gidatuak</li> <li>- Harrerak euskal herritar edo taldeei nahiz Euskal Herritik kanpoko pertsona eta taldeei</li> <li>- Sari emate eta ekitaldiak aurkeztea: harrerekin bezala jokatu da</li> <li>- Ezkontzak: ezkontideek aukeratutako hizkuntzan. Aldez aurretik euskaraz ezkontzeko aukera dagoela adieraziko da</li> <li>- Batzarrak eta bilera, Udala bilera euskaraz izan dadin ahalegintzen da, betiere solaskidearen hizkuntza aukera errespetatuta</li> </ul>
<b>Dirulaguntzak</b>	Kultura, kirola edo solas izaera duten elkarteei dirulaguntzak emateko, dirulaguntza bidez egindako ekintzen komunikazioan euskara erabiltzeko neurriak aurreikusteko eskatzen zaie, ahozkoan eta idatzian, herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko	
<b>Hitzarmenak</b>	Pertsona fisiko eta juridikoekin hitzarmenak euskaraz, gutxienez, sinatzen ditu Udalak Hitzarmenaren edukia nolakoa den, euskararen erabilera sustatzeko eta herritarren eskubideak babesteko hizkuntza-klausulak sartu ahal dira	
<b>Udal baimenak</b>	Udal instalazioak eta materiala erabili nahi dituen eskatzaileak (erakunde, enpresa eta norbanakoak) euskara edo bi hizkuntza ofizialak erabili behar ditu jarduerak iragarri eta gauzatzekoan, errotulaziorako eta ikus-entzunezkoetarako emandako jarraibideak aintzat hartuta	

<sup>1</sup> Errenteriako Tokiko Gobernu Batzarrak 2023ko maiatzaren 24an onartuak

<sup>2</sup> Berdintasunerako Planari helduta, Udalak bi hizkuntza ofizialean erabilera ez sexista bultzatzen du



<b>Kontratazioak</b>	<b>Zerbitzu publikoen kontratazioak</b>	<p>Errenteriako Udalak kontratu bidez ematen dituen zerbitzuak Udalak emango balitu bezala jasotzeko eskubidea aitortzen die herritarrei. <b>Zerbitzu hizkuntzak euskara eta gaztelania dira</b></p> <p>Prozedura hasi aurretik Udal Hizkuntza Politikari txostena eskatzen zaio derrigorrezko hizkuntza irizpideak ezar ditzan</p> <p>Baldintza-agirietan zerbitzuak zein hizkuntzatan emango diren jasotzen da. Hizkuntza baldintzak kontratu modu (negoziatua, irekia eta kontratu txikiak) eta mota guztietan txertatu behar dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Zerbitzuak/zerbitzu publikoak kudeatzea/herri lanen emakidak</li> <li>- Obra eta hornidurak</li> </ul> <p>Hizkuntza baldintzak bi bidetatik jorratzen dira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- euskaraz jarduteko baldintzak: prestazioaren ezaugarriek ezinbestean euskaraz gauzatzea eskatzen duenean</li> <li>- euskaraz eta gaztelaniaz jardutekoak: kontratu guztiek nahitaez bete behar dute hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea</li> </ul>
	<b>Enpresetako langileen hizkuntza gaitasuna</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Baldintza-agirietan eskaini beharreko zerbitzuaren arabera hizkuntza gaitasuna zehaztu behar da</li> <li>- Udal Hizkuntza Politikak elkarriketa egin behar du langileen hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko</li> </ul>

**LAN-HIZKUNTZA: baliabideak optimizatzearen, euskara hutsez egin daitekeen guztia euskara hutsez egin behar da.\*\*\*Euskarazko atalek berariazko irizpideak dituzte**

<b>Ahoz</b>	<b>Lan bilerak</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Udal organoak (Udalbatza eta batzorde informatiboak): euskaraz ulertzen ez duten kideen eskura interpretaritza zerbitzua jartzen du Hizkuntza Politikak</li> <li>- Zinegotzi eta langileen arteko bilerak: bilera hasi aurretik hizkuntza nola kudeatu adostu behar da</li> </ul>
	<b>Telefonoz zein aurrez aurre</b>	Adostasuna bilatzen dugu harreman formal zein informaletan euskaraz jarduteko, besteak beste <b>langileen arteko jardunak herritarra hizkuntza batean ala bestean jardutera gonbidatzen du</b>
<b>Idatziz</b>	<b>Komunikazio ofizialak</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lankide euskaldunei euskara hutsez bidaltzen dizkiegu</li> <li>- Hartzaile jakinik gabeko barruko korreoa bi hizkuntzetan</li> <li>- Euskarazko departamentuei zuzendutako mezuak eta dokumentazioa euskaraz bideratu behar da</li> </ul>
	<b>Bilerak</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Bilera hasi aurretik dokumentazioa zein hizkuntzatan jaso kudeatzen dugu</li> <li>- Informazio batzordeak eta Udalbatza: departamentu bakoitzak dokumentazio guztia ele bietan egon dadin bermatuko du</li> </ul>
<b>Pertsonen kudeaketa</b>	<b>Langileen kontratazioa</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lanpostu berriak: langileak kontratatu eta funtzionarioak izendatzerakoan Hizkuntza Politikari txostena eskatzen zaio lanpostuari HE jar diezaion</li> <li>- <b>Lanpostu zerrendako lanpostuak direnean, langileak lanpostuaren HE egiaztatua izan behar du</b></li> </ul>
	<b>Prestakuntza</b>	3HE eta 4HE duten langileek ikastaroak euskaraz egitea lehenesten dugu Materiala: idatzizko materiala eta ahozko adierazpenak euskaraz edo ele bitan
<b>Baliabide informatikoak</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Aplikazio informatikoak: lanpostu berriak hornitzean eta euskarazko ataletan 3HE edo 4HE duten langileei euskaraz instalatzen zaie ordenagailua zein aplikazioak</li> <li>- Udalean bertan sortzen diren aplikazioak, euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan, normalizazio planean jarritako helburuak oinarri hartuta</li> <li>- Baliabideak ordenagailuetan euskaraz lan egiteko: Xuxen/Euskalbar, Elia itzulpen sistema</li> </ul>	

**EUSKARAZKO ATALAK: Euskarazko atalen lan-hizkuntza euskara da, ahozko zein idatzizko eginkizunetan**

Udal barruan	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Dokumentazioa euskaraz sortu eta euskaraz bideratzen dute. Hartzaileak gaztelaniazko bertsioa behar badu, ulertzeko gaitasunik ez duelako, Hizkuntza Politikari eskatu behar dio, inoiz ez igorleari.</li> <li>- Batzordeetara eta Udalbatzara dokumentazioa ele bitan bidali behar dute, gainerako departamentuek bezala</li> </ul>
Udaletik kanpora	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Zerbitzu-hizkuntza: herritarren hautuaren arabera</li> <li>- Harremanetarako hizkuntza: erakunde publikoekin euskaraz jarduten dute eta pribatuekin adostu egiten dute zein hizkuntzatan jardungo duten</li> </ul>



**HARREMANETARAKO HIZKUNTZA: administrazioak, hornitzaileak, finantza erakundeak, elkarteak, kolaboratzaileak...**

<b>Ahoz</b>	<b>Erakunde publikoak</b>	<b>Lehen hitza:</b> beti euskaraz <b>Elkarrizketa:</b> solaskide euskaldunekin euskaraz jarduteko konpromisoa hartzen dugu
	<b>Erakunde pribatuak</b>	- Zerbitzu enpresak: zerbitzua ematean euskararen erabilera bermatu behar dute, baldintza-agirian jasotakoaren arabera - Finantza erakunde eta elkarteak: adostasuna bilatzen da euskaraz aritzeko
<b>Idatziz</b>	<b>Erakunde publikoak</b>	Komunikazioak euskaraz bideratu beha dira
	<b>Erakunde pribatuak</b>	- Zerbitzu enpresak: zerbitzuan euskararen erabilera bermatu behar dute, baldintza-agirietan eskatutakoaren arabera. - Finantza erakunde eta elkarteak: adostasuna bilatzen dugu euskaraz aritzeko

**ITZULPEN IRIZPIDEAK: Normalizatzeko planaren helburu nagusienetako bat itzulpen beharrak murriztea da**

<b>Itzulpenak eskatzeko jarraibideak</b>	<p>Hizkuntzen tratamendu orekaturako:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Sistematikoki itzulpen zerbitzura jo ordez, lehenasuna ematen diogu ataleko bitartekoak erabilia hizkuntza ofizialetan sortzeari</li> <li>- Normalizazio Planean lanjardun bakoitzari jarritako irizpidea kontuan hartuta (euskaraz edo ele bietan), itzultzera bidali aurretik lehenesten dugu langileek euskaraz lan egitea. Hizkuntza Politikak beharrezko laguntza eskaintzen du (trebakuntza, tutoretza).</li> <li>- Planen baitan sortzen diren euskara hutsezko testuak ez dira sistematikoki itzultzen:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- bideratu/jaso behar duten langileek beharrezko hizkuntza gaitasuna badute</li> <li>- herritarrek euskara hutsezko eskaera egin badu</li> </ul> </li> <li>- Jasoko duenak ulertzeko gaitasunik ez badu: hitzez hitzeko itzulpenak ez diren beste bide batzuk erabili daitezke, ahozko edo idatzizko laburpena, esaterako</li> <li>- Agiria bi hizkuntzetan bideratzekoa bada (Udalbatza edo batzordeak)             <ul style="list-style-type: none"> <li>- lehenasuna: departamentuak berak prestatu behar ditu bi bertsioak. Behin eta berriro errepikatzen diren agirien kasuan txantiloak erabili daitezke</li> <li>- normalizatutako agiriak: Hizkuntza Politikak trebakuntza/tutoretza eskaintzen du</li> </ul> </li> <li>- Agiria euskaraz sortu eta itzuli beharrekoa denean:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Itzulpena Udal Hizkuntza Politikak egiten du</li> <li>- Sinadura jatorrizko testuan jarri</li> <li>- Itzulpenean hau jarri behar da: "<i>Traducción del original en euskera</i>"</li> </ul> </li> <li>- Ez dira itzultzen lehendik itzulita dauden dokumentuak nahiz dokumentu zatiak. Departamentuen ardura da alde aurretik itzulita dagoena errekuperatzea</li> <li>- Itzulpen zerbitzua erabili behar denerako jarraibideak:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- Agiriak bi zutabetan bidali behar dira</li> <li>- Itzulpen lanak itzulpen zerbitzura bidaltzen direnean horiek egiteko behar den denbora aurreikusi behar da, NOIZKO behar den kontuan hartuta, itzulpen zerbitzuak beharrezko denbora izan dezan</li> <li>- Itzulgaiari lotutako material, erreferentzia eta informazio iturriak jarri behar dira itzultzaileen eskura.</li> <li>- Erdizka itzulita dauden dokumentuetan beltzez idatzita dagoena behin betiko bertsioztat joko da. Osatu edo gainbegiratu behar bada, adierazi</li> <li>- Aurretik itzulitako bertsioren gaineko aldaketak bidaltzen direnean, markatuta bidali behar dira (aldaketen segimendua, kolorez nabarmenduta,...), bestela ez dira itzultzen</li> </ul> </li> <li>- Interpretaritza zerbitzua behar duten bilera edo organoetako arduradunaren erantzukizunak:             <ul style="list-style-type: none"> <li>- euskara gaitasuna duenak euskaraz egin dezala bultzatzea/gogoraraztea</li> <li>- itzulgaiari lotutako material, erreferentzia eta informazio iturriak garaiz jartzea itzultzaileen eskura</li> <li>- bileraren aurretik interpretearekin harremanetan jartzea, zerbitzua behar bezala eskaintzeko dauden beharrak zehaztu eta adosteko</li> </ul> </li> </ul>
--	--